

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MLS RU>IT III ANNUALITÀ

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/21

DOCENTE

ROBERTA SALA

OBIETTIVI

Acquisizione degli strumenti (grammatiche e dizionari di tipologie differenziate, testi paralleli e/o paragonabili) e dei metodi traduttivi fondamentali (redazione e revisione del testo d'arrivo); acquisizione della capacità di tradurre una varietà di testi anche complessi verso l'italiano; capacità di identificare ed applicare le strategie traduttive fondamentali più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.

Affrontare le difficoltà della sintassi russa attraverso un approccio pratico e teorico. Sviluppo della capacità di ragionare sulla propria traduzione, individuando le criticità riscontrate nel corso del lavoro e acquisendo piena consapevolezza delle tendenze deformanti messe in atto nel processo di resa del testo in italiano.

CONTENUTI

Traduzione e revisione di varie tipologie di testo;
Esercitazioni sul linguaggio settoriale di alcune microlingue;
Compilazione di un glossario relativo a ogni testo tradotto;
Compilazione di una scheda di traduzione per ogni testo tradotto;
Esercitazioni sulle strutture grammaticali di base e avanzate;
Il sistema verbale dell'italiano e del russo a confronto;
Aspetti specifici della sintassi del periodo russo;
La traduzione dei fraseologismi e dei realia. Risoluzione delle principali difficoltà che pone la traduzione dal russo all'italiano.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

Egorova, A. F.

Titolo

Trudnye slučai russkoj grammatiki

Editore

Zlatoust, San Pietroburgo

Anno di pubblicazione

2012

Autore	AA VV
Titolo	<i>Kogda ne pomogajut slovari</i>
Editore	Izdatel'stvo DIK, Moskva
Anno di pubblicazione	2001

Autore	Dobrovolskaja, Ju.
Titolo	<i>Il russo: l'abc della traduzione</i>
Editore	Cafoscarina, Venezia
Anno di pubblicazione	2001

Autore	Cadorin, Elisa et al
Titolo	Il russo tecnico-scientifico
Editore	Hoepli
Anno di pubblicazione	2011

Autore	Torresin, L.
Titolo	<i>Tradurre dal russo. Teoria e pratica per studenti italofoni</i>
Editore	Hoepli, Milano
Anno di pubblicazione	2022